



Anna Llisterri

Visat núm. 31
(abril 2021)

Vaig néixer el 1969 a Barcelona, al barri de Sants, on sempre he viscut, en una família del que abans se'n deia menestrals i ara suposo que serien treballadors especialitzats. A casa hi havia un munt de llibres i tebeos, i diuen que m'hi vaig enganxar ben aviat, per tant no és estrany que hagi acabat dedicant-me a això. (De fet, a casa els de la meva generació hem sortit més aviat de lletres).

Vaig estudiar a la Universitat Autònoma de Barcelona, una llicenciatura amb el nom altisonant de Filologia Anglesa i Germanística, i durant els darrers cursos la gent de *L'Avenç* va començar a pagar-me per fer-los algunes traduccions. Quan vaig acabar vaig continuar formant-me, vaig constatar que ensenyar no era el que sabia fer millor en aquest món i vaig trobar les primeres feines traduïnt i corregint. Durant força temps vaig treballar sobretot en comunicació corporativa, més endavant vaig començar a tenir encàrrecs del món editorial i des de fa uns quants anys la meva activitat principal és traduir llibres, generalment de l'anglès al català.

Dins de la traducció literària o editorial, he tocat (o m'han tocat, que en aquestes coses no sé mai quin pes hi té l'atzar) obres prou diverses: narrativa més o menys clàssica, que m'ha permès retrobar autors coneguts d'una altra manera i descobrir-ne de nous, assaigs dels quals he après sobre uns quants temes, darrerament literatura infantil i juvenil i àlbums il·lustrats... Passar de ser la mare que llegeix contes en veu alta a traduir-ne va ser tota una experiència, com traduir a quatre o més mans, descobrir complicacions darrere de coses aparentment senzilles o mirar de sortir del que semblaven reptes considerables amb prou dignitat. Alguna vegada he pensat si podria o voldria especialitzar-me més, però el cert és que m'agrada la varietat.